

La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos

GUADALUPE RUIZ YEPES
Aston University

Fecha de recepción: 15 de enero de 2008

Fecha de aceptación: 22 de marzo de 2008

Resumen: Los conceptos de ideología y discurso no pueden estudiarse adecuadamente desde una sola perspectiva: requieren un análisis en todas las disciplinas de las humanidades y las ciencias sociales, es decir, deben estudiarse desde un marco multidisciplinar. Por este motivo se ha estudiado dicha relación desde disciplinas tales como la hermenéutica, la lingüística cognitiva, la lingüística contrastiva, la pragmática, la psicolingüística, la retórica/estilística, la semántica, la semiótica y la sociolingüística. Ahora bien, si el lenguaje es vehículo de ideologías, la traducción que es una actividad eminentemente lingüística también lo será. En este artículo describiremos brevemente las corrientes de investigación dentro de los Estudios de Traducción que se han ocupado de este fenómeno, tales como, el Funcionalismo, la Escuela de la Manipulación, las Teorías post-coloniales de la traducción, el Feminismo, el Análisis Crítico del Discurso, etc., para comprobar si han logrado su objetivo de desenmascarar la relación entre ideología y traducción.

Palabras clave: Ideología, Lingüística, Estudios sobre Traducción, corrientes de investigación.

Abstract: Every approach to the concept of “ideology” and its relationship to language and translation should follow from a multidisciplinary theoretical frame. Therefore, research in this field of study has been taken place from many disciplines, such as, hermeneutics, cognitive linguistics, comparative linguistics, pragmatics, rhetorics, stylistics, semantics, semiotics and sociolinguistics. Researchers in these disciplines have tried to unmask the fact that language has served as vehicle to different ideologies, specially in political discourses. Since translation is essentially a linguistic activity, it can be assumed, that it also can be used as an instrument of manipulation. In this paper, we will describe briefly the approaches to this topic from different lines of research in Translation Studies, such as, Functionalism, Manipulation School, Post-colonialism, Feminism, the Critical Discourse Analysis and so on, in order to figure out if they have achieved or failed their goal of unmasking the relationship between Translation and ideology.

Key words: Ideology, Linguistics, Translation Studies, lines of research.

Introducción

La falta de una definición consensuada de un término se convierte normalmente en un problema de delimitación de su campo de estudio. Según Fawcett, el mayor problema en el estudio de la relación entre traducción e ideología es de definición y categoría (cf. 1998: 106). Hay teóricos que afirman que toda actividad lingüística,

entre ellas la traducción, está motivada ideológicamente, pero otros consideran este punto de vista exagerado.

Con la evolución de los Estudios de Traducción han ido apareciendo diferentes enfoques. Algunos hacen en su investigación especial hincapié en las cuestiones relacionadas con la ideología, como es el caso de la Escuela de la Manipulación o los estudios de género y traducción, pero otros lo hacen de una manera menos explícita, como es el caso del enfoque cognitivista. Es difícil, por tanto, establecer un límite entre los enfoques que se dedican al estudio de la influencia de la ideología sobre la traducción y los que no.

Este planteamiento nos hace conscientes de la existencia de dos ámbitos de estudio diferentes. Mientras que unos investigadores se han ocupado de la influencia de la ideología sobre los Estudios de Traducción, o mejor dicho, sobre la influencia de la misma sobre la creación de las diferentes corrientes traductológicas, otros se han interesado por el papel que juega la ideología en la práctica de la traducción. En este artículo describiremos brevemente los postulados principales a los que han llegado los traductólogos desde las diferentes corrientes de investigación respecto al segundo de los casos, es decir, respecto al papel que han jugado diferentes ideologías sobre la práctica de la traducción a lo largo de la historia.

En lo que a la evolución cronológica se refiere, Hurtado Albir diferencia entre dos grandes periodos en la reflexión teórica en traducción, “uno que abarca desde Cicerón hasta el inicio de las primeras teorías modernas después de la Segunda Guerra Mundial (en los años cincuenta), y otro que incluye desde estas primeras teorías modernas hasta nuestros días, en el que surge la Traductología” (2001: 104). Ahora bien, dado que las disputas respecto a la dicotomía “traducción literal versus traducción libre” están, según Fawcett, motivadas ideológicamente (cf. 1998: 107) y Cicerón es el primero en plantear este debate, se puede decir que el comienzo de la historia del pensamiento sobre la relación entre traducción e ideología coincide con el origen de los estudios sobre la traducción. Sin embargo, en este artículo abarcamos únicamente el segundo de los periodos.

1. Los enfoques traductológicos

Como ya hemos dicho, después de la Segunda Guerra Mundial, y siguiendo postulados lingüísticos e ideológicos diferentes, van surgiendo lo que hoy se conoce por enfoques traductológicos.

Siguiendo la clasificación que hace Hurtado Albir (cf. 2001: 130-131) de los estudios traductológicos, las corrientes de investigación se pueden agrupar en cinco grandes enfoques: enfoque filosófico/hermenéutico, lingüístico, textual, cognitivo y comunicativo/sociocultural¹. Estos enfoques tienen, a su vez, su origen en algunas subdisciplinas de la lingüística, tales como, la hermenéutica, la lingüística cognitiva,

¹ Véase también Stolze (2001) y Bowker (1998).

la lingüística contrastiva, la pragmática, la psicolingüística, la retórica/estilística, la semántica, la semiótica y la sociolingüística.

En este estudio sólo trataremos las corrientes de investigación que más aportan al estudio de la ideología en la traducción.

2.1. Enfoque filosófico y hermenéutico

A este enfoque pertenecen las corrientes de investigación más antiguas en traductología. El interés paralelo de Schleiermacher por la traducción y la hermenéutica se puede considerar una de las aportaciones clave (1813). A él le siguen Benjamin (1923), Nida (1947, 1964 y 1975) y Steiner (1975), entre otros. Dentro de este enfoque destacan dos corrientes de investigación: la de cariz especulativo y la desconstrucción.

2.1.1. Corriente de cariz especulativo

Berman y Venuti son los autores más emblemáticos de esta corriente. Ambos abogan por la traducción literal; el lector de la traducción debe acercarse al autor de la obra original y no al contrario. Berman analiza la estrategia de traducción con la que, según él, se consigue el mayor grado de manipulación: la traducción libre, pues, para él, es etnocéntrica y anexionista.

Venuti, por su parte, señala que las traducciones se “domesticar” a conciencia para adaptarlas a los sistemas de valores y a la ideología de la lengua meta (cf. 1997: 17). Según él, el traductor puede expresar en el texto meta una ideología diferente a la que se expresaba en el texto origen de manera consciente o inconsciente. Cada paso en el proceso de traducción, desde la elección de los textos a traducir, la aplicación de las estrategias de traducción hasta la edición, revisión y la lectura de la traducción, se ven influenciados por valores de la cultura meta que siguen una jerarquía determinada (cf. Venuti 1997: 308). La traducción tiene además mucha influencia sobre la formación de la opinión y conocimiento de las culturas entre sí, porque está presente en las relaciones políticas entre naciones, formando la base de las relaciones diplomáticas y “reforzando alianzas, antagonías y hegemonías entre naciones” (ibid.: 67-68). Por lo tanto, las traducciones forman en la cultura meta la imagen de la cultura origen desde una posición ideológica determinada.

Por otro lado, determinados grupos sociales dominan o ejercen influencia sobre otros. Las editoriales, por ejemplo, pueden determinar qué imagen tienen los lectores de sus libros de la cultura extranjera. En esta imagen se habrán favorecido ciertos valores y se habrán excluido otros. Un ejemplo bastante claro es la aceptación de la literatura japonesa en los EE.UU.: mediante la elección de ciertos textos y de las estrategias de traducción correspondientes se manipuló la imagen que tenían los estadounidenses de los japoneses. Éstos pasaron de ser enemigos mortales durante la Segunda Guerra Mundial a ser amigos durante la Guerra Fría, en la que, para el Gobierno estadounidense, era de vital importancia tenerlos como aliados (Venuti, 1998).

2.1.2. *La desconstrucción*

Derrida impulsa enormemente los estudios entorno a la ideología y la traducción. La marginación de la traducción se hace patente en el hecho de que gran parte de los lectores no son conscientes de que numerosos textos que se utilizan en instituciones o en el mundo académico son traducciones y, por tanto, una interpretación del texto extranjero por parte del traductor. Es poco frecuente el que un profesor universitario reconozca que en la obra de Dante traducida hay que tener en cuenta la interpretación del texto original que hizo en su momento el traductor. El profesor, para mantener su autoridad en clase, prefiere darles a entender a sus alumnos que la interpretación que él hace de la obra es la única y correcta, en vez de hacerles saber que su interpretación se basa sobre otra previa: la del traductor (cf. Derrida, 1976: 28). Si el texto traducido se estudia como si fuera un original, se están adoptando inconscientemente valores de un grupo sociocultural determinado, a saber, el de las personas que en su momento financiaran la traducción del mismo.

Dentro de la corriente desconstruccionista son muy interesantes también las siguientes obras: Derrida (1985), Arrojo (1993) y Vidal Claramonte (1989 y 1995).

2.2. *Enfoques textuales*

Para Hurtado Albir cualquier traducción, independientemente del tipo de texto, se realiza bajo influencia ideológica, por eso para ella surge “la necesidad de una aproximación textual a este hecho que analice las marcas textuales, las manifestaciones concretas de la intervención de los mecanismos ideológicos y políticos” (2001: 620).

Los autores como Venuti o Tymoczko han estudiado la ideología y la traducción desde el nivel pragmático, es decir, observando la relación entre las personas que realizan el encargo de traducción, el traductor y el receptor meta, además de estudiar las consecuencias geopolíticas que las decisiones a ese nivel hayan podido tener. Sin embargo, también son necesarios los estudios que se centren en el estudio de las estrategias lingüísticas que se utilizan para plasmar en un texto las relaciones de poder entre los participantes de la actividad traductora. Así, por ejemplo, Carbonell nos dice:

El estudio de la relación entre poder y traducción ha de reflejarse, [...] en dos planos complementarios para que pueda ser eficaz y trascienda así tanto la descriptividad como la mera declaración de intenciones. Al macronivel teórico [...] se ha de añadir el micronivel de la descripción lingüística, en la línea de la investigación de la ideología que sigue el Critical Discourse Analysis y otras tendencias. (1999: 216)

2.2.1. *Aplicaciones del análisis del discurso*

Bajo la denominación “análisis del discurso” encontramos una gran variedad de corrientes de investigación que sólo tienen en común que analizan el lenguaje a

niveles por encima de la oración. En lo que a la aplicación del análisis del discurso a los estudios de traducción se refiere, se puede decir, que Hatim y Mason son unos de los autores más emblemáticos. Según ellos, el análisis discursivo nos permite evaluar la predilección de los traductores por unos instrumentos lingüísticos frente a otros (cf. 1990: 68). La manera en la que se puede expresar una perspectiva o una manera de ver el mundo es una cuestión primordial para el análisis de la expresión de ideologías en el lenguaje. En cada cultura hay, por ejemplo, una predilección ya sea por el lenguaje hablado o escrito. Dichas predilecciones reflejan: “different world views and are motivated by a variety of sociolinguistic factors, including shared experience, receiver expectations and feedback, power, solidarity, politeness and so on” (ibíd.: 70). Esto supone que los mecanismos utilizados para expresar diferentes perspectivas serán también diferentes de una cultura a otra. Además, según Mason las personas al producir textos reflejan de manera consciente o inconsciente su modo de percibir el mundo, sus convicciones y su predisposición, de manera que la elección del léxico, las relaciones de cohesión, la organización sintáctica e incluso el tipo de texto podrían ser el reflejo de un punto de vista concreto (cf. 1990: 23).

Hatim y Mason investigan cómo se transmiten los significados entre líneas y demuestran que los recursos lingüísticos utilizados con tal fin sobrepasan los límites establecidos entre los diferentes tipos de traducción. Es más, afirman que incluso en los textos técnicos se puede identificar la expresión de actitudes. El tipo textual también se crea para servir a un fin ideológico determinado (cf. ibíd.: 23).

Estos autores, reconocen de entrada que con su análisis no pretenden poder asegurar firmemente que hay una clara conexión entre la ideología de un texto y sus características lingüísticas. De lo que se trata es de observar que varios emisores utilizan determinados instrumentos lingüísticos en diferentes contextos y con diferentes efectos para poder establecer patrones y tendencias.

Además de las aportaciones de estos dos autores, resultan también interesantes las de Baker (1992), Neubert (1985) y Shreve (1992), por sólo nombrar algunas.

2.2.2. Análisis Crítico del Discurso

La corriente de investigación conocida como “Análisis Crítico del Discurso” surge impulsada por el deseo de algunos lingüistas de tomar una postura crítica frente a los eventos sociales reflejados en los textos que analizan. Esta corriente se caracteriza por ser un acercamiento multidisciplinar al análisis de la ideología en el lenguaje.

Según Wodak, se trata de una disciplina que tiene como objetivo el

analizar, ya sean éstas opacas o transparentes, las relaciones de dominación, discriminación, poder y control, tal como se manifiestan a través del lenguaje. En otras palabras, el ACD se propone investigar de forma crítica la desigualdad social tal como viene expresada, señalada, constituida, legitimada,

etcétera, por los usos del lenguaje (es decir, en el discurso).
(Wodak 2003: 19)

Meyer por su parte admite que el ACD “no constituye un método empírico bien definido, sino más bien un conjunto de enfoques de similar base teórica y con similares cuestiones de investigación” (2003: 48). Además para él “no existe ninguna forma de obtención de datos que sea característica del ACD” (ibíd.). Según Meyer, el método más seguido es el de la recogida de algunos datos con su análisis y después de ese primer análisis se siguen recolectando datos ya con unos indicadores concretos.

Meyer, además, reconoce que en el ACD, a excepción de los trabajos de Wodak y Van Dijk (2003), hay “poca representatividad estadística o teórica del material analizado” (2003: 50). Una posible causa para este hecho es que la metodología de los ACD es más hermenéutica que analítico-deductiva, por ello no hay realmente una línea divisoria entre lo que es la recogida de datos y lo que es el análisis en sí. Sí se puede afirmar, que los parámetros de análisis en el ACD son principalmente lingüísticos, pero resulta imposible proporcionar una lista definitiva de los dispositivos lingüísticos que resultan relevantes para esta corriente de investigación, ya que su selección depende principalmente de los intereses de investigación concretos de cada autor (cf. Meyer 2003: 51).

2.3. *Enfoques comunicativos y socioculturales*

2.3.1. *La Escuela de la Manipulación*

Para Lefevere y Bassnett, principales representantes del enfoque conocido como Escuela de la Manipulación, traducir es manipular al servicio de una ideología determinada (cf. 1999). Muchos de los investigadores en traducción se han ocupado de la función de *representación* del lenguaje, viendo finalmente reforzada la idea de que éste es necesariamente subjetivo. Por muy objetivos que queramos ser al expresarnos, es muy difícil serlo al cien por cien, porque nuestro instrumento de comunicación, el lenguaje, es de naturaleza irremediabilmente subjetiva. La idea de que el lenguaje pudiera ser neutro se defendió hasta hace poco, pues les convenía a los sistemas dominantes para mantener su papel de control.

Lefevere habla de la traducción y el mecenazgo en términos ideológicos, pues admite que los traductores pueden manipular de manera consciente o inconsciente; “[a] veces fulminarán ciertas obras literarias que se oponen frontalmente al concepto dominante de lo que la literatura debería (permitírsele) ser – su poética – y de lo que la sociedad debería (permitírsele) ser – ideología –.” (ibíd.: 29). Por otra parte, nos dice de los mecenas que, normalmente, les interesa más la ideología de la literatura que su poética.

Los profesionales que representan la “ortodoxia reinante” en cualquier momento del desarrollo de un sistema literario están próximos a la ideología de los mecenas

que dominan esa fase de la historia del sistema social en el que está inserto el sistema literario. (ibíd.: 30)

Cuando una obra no se adapta a la ideología dominante, tendrá problemas para ser publicada, si es que lo consigue.

Toury (1980 y 1995) y Even-Zohar (1981) en principio pertenecían a un enfoque diferente, concretamente a la “Teoría del Polisistema”, pero más tarde se unieron al primer grupo para formar el enfoque que ellos denominaron “Translation Studies”. Esta denominación se encontró con detractores porque “Translation Studies”, en español “Estudios de Traducción”, es el nombre que se le ha dado a la disciplina que se ocupa de la traducción². En España, las autoras que más han investigado dentro de la tendencia marcada por la “Escuela de la Manipulación”, son Vidal Claramonte (1995 y 1998) y Rabadán (1991 y 2000).

Ahora bien, esta corriente tampoco está exenta de críticas. Ningún autor que estudia la ideología en la traducción lo hace desde un punto de vista neutro, y Lefevere tampoco se libra de esto. A este respecto Fawcett señala:

And what can we say about Lefevere's own hidden ideology which decrees that the middle- and upper-classes are a monolith about whose taste sweeping judgements may be made? Indeed, the ideologies driving those who write about ideology and translation can sometimes result in contradiction. (1998: 106)

2.3.2. *Funcionalismo y lealtad*

Vermeer (1983, 1989 y 1990), con su “Teoría del Skopos”, es el padre del funcionalismo alemán. Sin embargo, la que ha aportado más al estudio de la ideología y la traducción desde este enfoque es Nord al combinar “funcionalismo y lealtad”. Para esta autora el aspecto de la fidelidad al texto origen está subordinado al aspecto de la funcionalidad. La intención del autor al escribir un texto determina la selección de las estrategias empleadas en la producción del mismo; la relación entre las estrategias escogidas y la función depende, a su vez, de la cultura en la que se produce la comunicación. Pero para Nord, cuando el traductor traiciona las intenciones comunicativas del autor del texto origen, lo que produce ya no se puede llamar “traducción” (cf. 1991: 17-20).

Al ser normalmente el traductor el único participante en la comunicación que está familiarizado tanto con la cultura meta como con la cultura origen, lleva consigo una responsabilidad frente a los demás participantes de la comunicación, a saber, el autor del texto origen, el iniciador, o persona que realiza el encargo de traducción y el destinatario de la traducción (cf. Nord, 2004: 236). Esta responsabilidad se traduce en la lealtad del traductor, que no tiene nada que ver con la relación de literalidad o no entre texto meta y texto origen, sino con el “principio

² Al respecto, sin embargo, no existe consenso porque algunos investigadores prefieren el término “Traductología”.

ético” que determina el comportamiento del traductor (ibíd.: 245). En este concepto de “lealtad” se incluyen el respeto a las expectativas de los destinatarios de la cultura meta y del cliente y el respeto a los propios principios éticos del traductor (cf. Nord, 2004: 235-246).

La relación entre función y lealtad se puede observar especialmente en la traducción del Nuevo Testamento y otros textos sagrados que Nord realiza junto a Berger (cf. 1999). En la introducción Berger y Nord advierten a sus lectores de que su traducción persigue una función diferente a las demás (cf. 1999: 3-40). En el caso de las traducciones del Nuevo Testamento anteriores hay partes que pueden resultar difíciles de comprender, pero como son las traducciones “de siempre”, nunca se han cuestionado (cf. Nord 2003: 98-99). Debido a que, según Nord, no pueden demostrar que la interpretación que hacen de los textos es la correcta, explica:

There is no such thing as a *neutral* translation. In spite of their apparent neutrality, most translations imply that certain interpretations are more likely to be true than others. Our translation is explicit about giving one particular interpretation (2003: 109).

Ya que no se puede evitar la influencia de la ideología en la labor traductora, lo mejor es reconocerlo y advertirlo al lector para que vaya precavido. “A team of translators and other experts who do not disclose their identity (...) can create the false impression of having translated objectively and thus violate their obligation to loyalty with regard to the target readership” (ibíd.: 112).

2.3.3. *Estudios postcoloniales y traducción*

El discurso colonial es, según Carbonell, un conjunto de actitudes, intereses y prácticas cuya meta es la instauración de un sistema de dominio y su perpetuación (cf. 1997: 19). Además del discurso colonial, con el que se intenta justificar el sometimiento que ejerce una cultura sobre otra, existe también el discurso postcolonial, que consiste, en una reacción contra todo lo colonial, incluido el discurso colonial. Se puede decir, que el discurso postcolonial es una reacción contra todo texto que “apoya, justifica o facilita la dominación de una cultura o culturas europeas sobre otras no europeas” (Carbonell 1999: 236).

Robinson, por su parte, señala que la traducción puede desempeñar tres papeles en los estudios postcoloniales. En primer lugar, actúa como canal de colonización, paralelo y conectado tanto a la educación, como al control de los mercados e instituciones. En segundo lugar, actúa como vara de medir de las desigualdades culturales existentes después de un periodo de colonialismo. Y en tercer lugar, como canal de descolonización (cf. 1999: 31).

Probablemente, la vertiente más radical de esta corriente de investigación sea el acercamiento de los hermanos Augusto y Haroldo de Campos, que ven a la traducción como una forma de canibalismo. Sin embargo, sus teorías no han tenido tanta repercusión como la aportación de Nirajana, según la cual hoy en día, las

colonias han pasado a la historia, pero los que en su día fueron colonizadores, aún siguen ejerciendo poder sobre sus “colonizados” por medio de la traducción.

The post-colonial (subject, nation, context) is therefore still scored through by an absentee colonialism. In economic and political terms, the former colony continues to be dependent on the ex-rulers or the ‘West’. (Niranjana 1992: 8)

Según Niranjana (cf. 1992: 3), la traducción participa en la creación de “culturas colonizadas” creando textos “coherentes y transparentes”. Los estudios de traducción han fracasado porque, inmersos en las discusiones sobre traducción literal versus libre, no se preocuparon del concepto de “representación”. Sin embargo, este estado de manipulación no se lo achaca Niranjana sólo a la traducción, sino al “polisistema” de todos los discursos que aún circulan en las antiguas colonias.

2.3.4. Estudios de género y traducción *Feminismo*

Las ciencias sociales son pioneras en ocuparse del género, pero pronto se le unen la literatura y los estudios lingüísticos. Según Flotow, desde este movimiento se concibe a la lengua no sólo como una herramienta de comunicación, sino también como herramienta de manipulación (cf. 1997: 8). Se plantearon preguntas tales como; ¿utilizan los hombres y las mujeres el lenguaje de una manera diferente?, ¿cómo están representados los géneros en el lenguaje convencional?, ¿se fomenta mediante el lenguaje la diferencia entre los sexos? También se plantean preguntas típicas de la corriente lingüística *Análisis Crítico del Discurso*, tales como; ¿Cómo se manipula con el lenguaje?, ¿cómo se refuerzan con el lenguaje las relaciones de poder?

El papel de la traducción empieza a tener importancia cuando el movimiento feminista se internacionaliza. Sin embargo, la traducción en este caso no se concibe sólo entre dos lenguas diferentes. Algunas feministas afirman que las mujeres tienen que traducir incluso expresándose en su propia lengua. Según Duras:

Women have been in darkness for centuries. They don't know themselves. Or only poorly. And when women write, they translate this darkness...Men don't translate. They begin from a theoretical platform that is already in place, already elaborated. (1980: 174)

Dentro del feminismo en traductología también se observan corrientes: la experimental, la intervencionista y aquella que se ocupa de rescatar mediante la traducción obras olvidadas escritas por mujeres.

Las traductoras de la corriente intervencionista se acogen a las afirmaciones de algunos teóricos de la traducción, como Peter Newmark (cf. 1991: 46), según el cual a veces el TO debe ser “corregido” para ser fiel a lo que él llama “verdades”.

Acogiéndose a esta afirmación, ellas “corrigen” el TO respondiendo a las “verdades” feministas. De manera que si consideran que el TO tiene connotaciones machistas, hacen cambios deliberados. Tal es el caso de las traducciones que algunas feministas norteamericanas (Carol Maier y Suzanne Jill Levine) hacen de autores cubanos o sudamericanos (Octavio Armando y Guillermo Cabrera Infante respectivamente) (cf. Flotow 1997: 25-26). Esta práctica, sin embargo, no está bien considerada dentro de la traducción, pues los traductores “are normally expected, even assumed, to keep their politics out of their work”. Sin embargo, se sabe bien que no son las únicas: “Yet, as translation historians know, deliberate changes have often been made in rewritten texts, and frequently in the name of some ideology” (Flotow 1997: 24).

Según Chamberlain, uno de los ejemplos más claros de machismo en el discurso sobre traducción, es la metáfora de “les belles infidèles”, en el que la traducción es femenina y el original masculino. De esta manera, la esposa (traducción) “infidel” es juzgada por un delito que al esposo (original) le es imposible cometer por su propia naturaleza (cf. 2000: 315).

Este es sólo un caso. Hay muchos más ejemplos en los que unos autores y otros hablan de la famosa dicotomía traslativa “libre/fiel”, siempre comparándola con la sexualidad, ya sea aduciendo a metáforas como la de la mujer infiel, como el traductor que tiene que velar por la “virginidad” del original como un padre por la virginidad de su hija, etc. Así Steiner habla de “appropriative penetration”, que se trata claramente, según Chamberlain, de “an act explicitly compared to erotic possession” (ibid.: 320).

Corriente gay

La corriente gay es muy joven. Aunque hace tiempo que se viene estudiando la homosexualidad en la ficción, no son tantos los trabajos que se ocupan de analizar el lenguaje de esta comunidad o, más concretamente, el registro lingüístico utilizado por la misma: *camp* (cf. Harvey, 2000: 454).

Con este registro lingüístico los homosexuales reivindican el derecho a mostrar que son diferentes y que necesitan un hueco en una sociedad gobernada por las normas y convenciones de la mayoría heterosexual. La comunidad de los traductores no supone una excepción a la hora de seguir las tendencias dominantes. Así, Fawcett comenta cómo la teoría de la equivalencia dinámica de Nida está en algunos casos al servicio de la ideología heterosexual de la gran mayoría en su época (estamos hablando de los años 50).

One of the most frequent criticisms of Nida's methodology is that its justification for translating the biblical phrase 'to greet with a holy kiss' by 'to give a hearty handshake all round' amounts to complicity on the theory's part with the dominant, white, heterosexual, male, Western, Anglo-American

understanding of what is an acceptable mode of greeting between men. (Fawcett 1998: 110)

Según Harvey, las estrategias utilizadas a la hora de traducir *camp* dependen de la aceptación que la homosexualidad tenga en la cultura de llegada. Harvey analiza dos originales con sus traducciones. Una del inglés al francés y otra del francés al inglés, con las cuales pretende demostrar que tanto la omisión como la adición de “camp” por medio de la traducción es una manipulación al servicio de la ideología dominante, que a su vez depende, como decíamos arriba, de lo aceptada que esté la comunidad homosexual en la cultura de llegada.

Harvey llega a la conclusión de que la comunidad gay está más aceptada en EE.UU que en Francia. Por ello, cuando se traduce ficción sobre homosexuales del inglés al francés se omite el registro típico de los mismos, mientras que cuando se traduce del francés al inglés se les añade *camp* a textos que inicialmente no contaban con este recurso. Tanto omitiendo como añadiendo *camp*, se está manipulando ideológicamente. Y muchas veces no son los traductores los que toman estas decisiones por voluntad propia, sino por la presión que sufren debido a los valores que impone la sociedad en la que viven o, más directamente, el cliente.

Conclusiones

Ninguna de estas disciplinas ha desarrollado todos los postulados necesarios para estudiar la relación entre ideología y traducción de manera satisfactoria. Las corrientes de investigación expuestas se han criticado las unas a las otras sin percibir que pueden ser complementarias. Venuti critica las corrientes de investigación que tratan de darle una base empírica a la disciplina, señalando las limitaciones del acercamiento lingüístico en los Estudios de Traducción: “As a result, the inferences made by these approaches ultimately serve to confirm assumptions about language and textuality that appear reductive and conservative” (1997: 30). Es cierto que seguir única y exclusivamente los postulados de los acercamientos lingüísticos, sería un error en tanto que no se tendría en cuenta la pragmática; sin embargo, como nos advierte Carbonell: “al macronivel teórico (...) se ha de añadir el micronivel de la descripción lingüística” (1999: 216). Por ello, la conclusión principal a la que hemos llegado, es que los conceptos de ideología y traducción no pueden estudiarse adecuadamente desde una sola perspectiva, puesto que necesitan de un análisis desde diferentes disciplinas de las humanidades y las ciencias sociales que deberán combinarse para actuar dentro de un marco multidisciplinar de estudio.

Por otra parte, independientemente del enfoque desde el que los investigadores se acerquen a este campo, ya sea sociocultural, hermenéutico, lingüístico o textual, todos llegan a conclusiones muy parecidas.

En primer lugar, todos coinciden en que con la elección de los textos que se traducen se produce la primera manipulación. El *qué se traduce* es ya fruto de determinadas relaciones de poder.

En segundo lugar, también parecen estar de acuerdo en que la manipulación puede darse de manera consciente o inconsciente: “La censura puede derivar de mecanismos institucionales explícitos (por ejemplo, la ejercida en España en la época franquista) o bien ser de índole individual (una especie de *autocensura* que incluso puede actuar inconscientemente)” (Hurtado Albir 2001: 622).

En tercer lugar, las estrategias traductoras no son manipuladoras en sí mismas. Esto lo afirma Venuti de las dos principales estrategias de las que habla: domesticación y extranjerización. Hatim y Mason se muestran de acuerdo con esta tesis:

La apropiación o la extranjerización como tales no son ‘culturalmente imperialistas’, es decir, no tienen una inclinación ideológica; más bien, lo que probablemente tiene implicaciones ideológicas es el efecto de una determinada estrategia utilizada en una determinada situación sociocultural. (1997: 146)

Por último, la mayoría parece estar de acuerdo en afirmar que las estrategias discursivas difieren de una cultura/lengua a otra. Así lo afirman, por ejemplo, Hatim y Mason (1997: 161) y Baker (1992:219).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ARROJO, R., *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Río de Janeiro: Imago, 1993.
- BAKER, M., *In Other Words*. Londres: Routledge, 1992.
- BENJAMIN, W., “The task of the translator”. En: VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.
- BERMAN, A., “Translation and the trials of the foreign”. En: VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.
- CALZADA PÉREZ, M. (ed.), *Apropos of Ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
- CARBONELL CORTÉS, O., *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999.
- CHAMBERLAIN, L., “Gender and the Metaphorics of Translation”. En: VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2000, pp. 314-330.
- DERRIDA, J., *Of Grammatology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1976.
- DIJK, T. A., *Ideology. A multidisciplinary Approach*. London: Sage Publications, 1998.
- _____, *Ideología y discurso. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 2003.
- Das Neue Testament und Frühchristliche Schriften*. Trad. Klaus Berger y Christiane Nord. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1999.
- ECO, U.; NERGAARD, S., “Semiotic Approache”. En: BAKER, M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998, pp. 218-222.

- EVEN-ZOHAR, I., "Polysystem Theory". En: *Poetics Today*, 1/1-2, 1979, pp. 287-310.
- FAWCETT, P., "Ideology and translation". En: Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998, pp. 106-111.
- FLOTOW, L., *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- HARVEY, K., "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer". En: VENUTI, L., *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 446-468.
- _____, «'Events' and 'Horizons'. Reading Ideology in the 'Bindings' of Translation». En: CALZADA PÉREZ, M. (ed.), *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003, pp.43-71.
- HATIM, B.; MASON, I., *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- HOEY, M.; HOUGHTON, D., "Contrastive Analysis". En: Baker, M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*.,Londres: Routledge, 1998, pp. 45-49.
- HURTADO ALBIR, A., *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- JACOBSON, R., "Dos aspectos del lenguaje y dos tipos de trastornos afásicos". En: *Fundamentos del lenguaje*, Madrid: Ciencia nueva, 1967, pp. 69-102.
- LEFEVERE, A., *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992.
- _____, *Traducción, Reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- NEUBERT, A., *Text and Translation*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1985.
- NEUBERT, A.; SHREVE, G., *Translation as Text*. Kent State University Press, 1992.
- NIDA, E., *Bible translating: an analysis of principles and procedures with special referente to aboriginal languages*. Londres: United Bible Societies, 1947.
- _____, *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- _____, *Language structure and translation: Essays*. Stanford: Polity Press, 1975.
- NIRANJANA, T., *Siting Translation. History, post-structuralism, and the colonial context*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1992.
- NORD, C., "Function and Loyalty in Bible Translation". En: CALZADA PÉREZ, M. (ed.), *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
- _____, *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsheld: Gottfried Egert Verlag, 2003.
- _____, "Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess". En: MÜLLER, I. (ed.), *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004, pp. 235-246.

- RABADÁN, R., *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León, 1991.
- _____, *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. Universidad de León, 2000.
- ROBINSON, D., *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- SCHLEIERMACHER, F., *Sobre los diferentes métodos de traducir/Friedrich Schleiermacher; traducción y comentarios de Valentín García Yebra*. Madrid: Gredos, 2000.
- STEINER, G., *After Babel*. Londres: Oxford University Press, 1975.
- TOURY, G., *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- _____, *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: Benjamins translation library, 1995.
- VENUTI, L., *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge, 1997.
- _____, *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. Londres: Routledge, 1998.
- _____(ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.
- VERMEER, H., *Aufsätze zur Translationstheorie*. Universität Heidelberg, 1983.
- _____, *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*. Universität Heidelberg, 1989.
- _____, "Kulturspezifität des translatorischen Handelns". En: *Translatorisches Handeln*, 3, 1990, pp. 7-30.
- _____, "Sprache oder Kultur?". En: SALEVSKY, H. (ed.), *Dolmetscher- und Übersetzerbildung gestern, heute und morgen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang GmbH, 1996, pp. 163-170.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. A., "Traducción y desconstrucción". En: *Miscelánea*, 10, 1989, pp. 117-129.
- _____, *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1995.
- _____, *El futuro de la Traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1998.
- WODAK, R.; MEYER, M. (eds.), *Métodos de Análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa Editorial, 2003.